MANUELE GRAGNOLATI
FRANCESCA SOUTHERDEN

Extension
Reaching the Beloved in Cavalcanti, Dante, and Petrarch

CITE AS:

RIGHTS STATEMENT:
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.
As in Chapter 4, we read here three poems by Cavalcanti, Dante, and Petrarch that have to do with the encounter with the beloved and its effects on the lover: the ballata ‘Perch’i’ no spero di tornar giammai’ and the sonnets ‘Oltra la spera che più larga gira’ and ‘Levòmmi il mio penser in parte ov’era’ (Ruf 302). In these poems, the modality of the encounter is not so much epiphany and the lady’s manifestation to the poet-lover, as much as the poet-lover moving towards her and thereby bridging an initial separation or filling an absence. Notably, Cavalcanti’s ‘Perch’i’ no spero’ belongs to the traditional genre of the ballata of separation, common in the Romance tradition, and the distance that separates the poet-lover from the beloved is geographical. In contrast, the distance in Dante’s ‘Oltra la spera’ and Petrarch’s ‘Levòmmi il mio penser’ is metaphysical insofar as the beloved has died, and the poet continues to love her on earth. Nevertheless, in all three cases there is a strong sense of movement towards the beloved, of bridging the
gap and reaching her in a post-mortem encounter modelled upon the beatific vision. In different ways, all three cases also endow poetry with a particular role in extending desire into pleasure.¹

**POSTHUMOUS ENCOUNTER**

Our starting point is the ‘ballata di lontananza’ ‘Perch’i’ no spero di tornar giammai’, one of Cavalcanti’s most celebrated poems, in which the poet-lover laments being kept apart from Tuscany, where his lady resides. As Michelangelo Picone has shown, the motif of the separation from the beloved has its origin in Ovid’s lament of the abandoned heroine in the *Heroides*. It enters Troubadour verse through a reversal involving both gender (since it is now the male poet that suffers) and the very value of separation (which now becomes a means for affirming fidelity to the beloved and a desire to return to her). The motif then became quite common in Duecento Italian lyric poetry, where it often blended historical and political themes, such as the poet’s exile from his own city.² What is distinctively Cavalcantian about our poem is the very tragic tone established from the opening line through a double negation (‘no [...] giammai’), which states the impossibility of the poet returning to Tuscany ever again:

```
Perch’i’ no spero di tornar giammai,
balletta, in Toscana,
va’ tu, leggera e piana,
```

dritt’a la donna mia,  
che per sua cortesia  
ti farà molto onore.

Because I do not ever hope to return, | little ballata,  
to Tuscany, | go forth, light and nimble, | straight  
to my lady, | who, courteous as she is, | will do  
you much honour. (‘Perch’i’ no spero di tornar  
giammai’, 1–6)

The hopelessness of the poet’s condition affects the form  
of the poem, which is given the task of carrying his parting  
words to the lady and, as critics have acknowledged, is con-  
ceived of as an extended *envoi.* As Marco Berisso has no-  
ticed, already the refrain contains many characteristics that  
are typical of the *congedo* that usually concludes the text —  
directly addressing the poem, sending it to the lady, and the  
expectation that she will receive it. If the desperate nature  
of the situation is established from the beginning and dis-  
tinguishes the poem as Cavalcantian, equally Cavalcantian  
is that this desperation is conveyed through a limpid and el-  
egant style that contributes to creating a composed tone of  
resignation: the *ballata* is indeed ‘leggera e piana’ and, not  
surprisingly, has often been considered as a fine example of  
that exquisite ‘leggerezza’ indicated by Italo Calvino as one  
of the ciphers of Cavalcanti’s poetry.

The first stanza continues the mode of *congedo* by delineating its audience — in this case, as is typical for

---

3 See for instance De Robertis and Rea in their editions of Cavalcanti’s *Rime,* respectively p. 135 and p. 194.
Cavalcanti, a selective one composed only of those people ‘di gentil natura’ — and explains that all hope is gone because the poet’s death is imminent. Death is then lingered on in the following stanzas:

Tu porterai novelle di sospiri
piene di dogli’ e di molta paura;
ma guarda che persona non ti miri
che sia nemica di gentil natura:
ché certo per la mia disavventura
tu saresti contesa,
tanto da lei ripresa
che mi sarebbe angoscia,
dopo la morte, poscia
pianto e novel dolore.

Tu senti, ballatetta, che la morte
mi stringe, sì che vita m’abbandona;
e senti come ’l cor si sbatte forte
per quel che ciascun spirito ragiona.
Tanto è distrutta già la mia persona,
ch’io non posso soffrire:
se tu mi voi servire
mena l’ anima teco,
(molto di ciò ti preco)
quando uscirà del core.

(You will bring news of sighs | full of pain and fear;
| but be sure that nobody looks upon you | who appreciates not a noble nature: | for surely, learning
of my ill fortune | they would stop you in your tracks
| and rebuke you, so much | that, in the end, death
| would give me anguish, | after tears and after new
pain. || Little ballata, you perceive that death’s | grip
is so tight that life forsakes me; | and you know how
hard my heart beats | at what my vital spirits are
saying. | My entire person is already so destroyed
| that I cannot bear it: | if you want to serve me, |
lead my soul away with you | when it takes leave of
my heart, | this I beg of you.) (‘Perch’i’ no spero di
tornar giaimmai’, 7–26)
Love is not mentioned explicitly, but the poet’s unbearable suffering is here described in terms familiar to readers of Cavalcanti’s poems and along all the lines of what Tonelli has termed the ‘physiology of passion’: an experience of love connected to the senses that debilitates the body, impairs its functioning, and impedes the rational capacity of the lover, even leading him to death. Indeed, whether understood epistemologically as the interruption of reasoning or physically as the cessation of the vital faculties, death is the veritable cipher of Cavalcanti’s poetry.⁶

The tragic spectacle presented in the ballata is strikingly similar to that staged in the sonnet ‘L’anima mia vilment’ è sbigotita’, where the destruction and fragmentation of the self is explicitly induced by Love:

L’anima mia vilment’ è sbigotita
de la battaglia ch’è[1]l’ave dal core:
che s’ella sente pur un poco Amore
più presso a lui che non sole, ella more.

Sta come quella che non ha valore,
ch’è per temenza da lo cor partita;
e chi vedesse com’ell’è fuggita
diria per certo: ‘Questi non ha vita’.

Per li occhi venne la battaglia in pria,
Che ruppe ogni valore immanentemente,
sì che del colpo fu strutta la mente.

(My soul is wretchedly bewildered | by the battle fought with my heart: | so much so that, when the soul feels Love advance, | even just a little closer to it, it perishes. || It’s like one that’s lost all power, | and has left the heart for fear; | anyone seeing how it fled | would surely say: ‘This man is lifeless’. || The assault came first through the eyes | and shattered all my strength at once, | so that my mind was fractured by the blow.) (1–11)

⁶ See Chapter 4, n. 16.
In ‘Perch’i’ no spero di tornar giammai’, one finds all the usual elements of Cavalcanti’s dysphoric concept of love, but the combination of the motif of impending death with that of the definitive separation from the lady has resulted in the ballata being considered Cavalcanti’s last poem, apparently written in exile in Sarzana, where, fallen sick with malaria, he would give ‘a last farewell to his beloved’. This late date of composition is supposedly confirmed by its position in Guido Favati’s edition, based on an ideal chronology, but it is now discredited by contemporary editors, who deny its autobiographical character.

Recently Claudio Giunta, while reminding us of the highest degree of formalization of medieval lyric, which follows strict rhetorical conventions and does not necessarily imply any real or biographical reference, has maintained that Cavalcanti’s poem is unusual for the detailed precision with which it indicates that the distant beloved is not generically absent but specifically in Tuscany. Giunta has also maintained that the ballatetta is unique within the Cavalcantian corpus for not presenting the poet’s impending death as a consequence of love but as death tout court. He has thereby concluded that ‘Perch’i’ no spero di tornar giammai’ is not a love poem but a ‘ballata-testamento’, a testament-poem originating from a specific, ‘real’ situation of Cavalcanti’s life, which for Giunta is not to be identified with the exile in Sarzana but most likely with Cavalcanti’s journey to Santiago de Compostela. As Giunta has convincingly shown, and as was already men-

---


8 Rea, in his note to ‘Perch’i’ no spero di tornar giammai’, has commented that in this poem ‘la distanza dalla donna da psicologica si fa geografica’, in Cavalcanti, *Rime*, p. 194.
tioned in Chapter 2, the poem deploys some significant features of contemporary testaments, especially the motifs of the *commendatio anime*, the testator’s recommendation of his soul to Christ, and of the wish to enjoy the eternal contemplation of God that usually follows on from that recommendation.\(^9\)

In our view it does not seem necessary to deny, as Giunta has, that the poet’s death is caused by love, given that, as was mentioned above, for Cavalcanti, passion can lead even to physical death. Moreover, as has been widely observed, the term ‘disaventura’ (11) connects ‘Perch’i’ no spero di tornar giammai’ with ‘Io temo che la mia disaventura’ and ‘La forte e nova mia disaventura’, two poems that open by stressing the condition of ‘disgrazia amorosa’ (ill fortune in love),\(^{10}\) and that in Favati’s ordering are placed just before our *ballatetta*. Nonetheless Giunta’s point is well taken: the poem’s testamentary character is of prime importance. If, as we have seen, the whole poem is conceived of and constructed as an adieu to the beloved, the final two stanzas offer an equally original combination of courtly and eschatological motifs.

Whereas traditionally it is the poet’s heart that is sent to the lady as a means of spiritual union between them while separated from one another,\(^{11}\) in Cavalcanti’s *ballata* the poet commends his ‘anima’, i.e., the sensitive soul and site of sensations that normally resides in the heart, to her, allowing for communion with her after he will have died, since there is no hope of them being reunited in this life. Of particular significance to our argument is that while in the traditional envoy of the heart the hope remains alive

---

10 See the note by Rea in the commentary to ‘Io temo della mia disaventura’ in Cavalcanti, *Rime*, p. 186.
11 Zanni, ‘Dalla lontananza all’esilio’.
of return and physical reunion with the beloved, in Cavalcanti’s text, as we have seen, the initial ‘giammai’ negates that possibility from the outset. And yet it is precisely and paradoxically the testamentary, posthumous mode of the poem that allows it to open a space for an encounter. The end of the second stanza implies this possibility by suggesting that the *ballatetta*, which we know from the refrain is meant to travel to the lady, take the ‘anima’ with it when it leaves the heart (24–26). It is in the third stanza that, within the usual Cavalcantian arena of physiological components and affects, this recommendation is first picked up (‘menala teco’ in line 29 recalls ‘mena l’anima teco’ in line 24) and then developed in all its potential and force:

Deh, ballatetta mia, a la tu’ amistate
quest’anima che trema raccomando:
menala teco, nella sua pietate,
a quella bella donna a cu’ ti mando.

Deh, ballatetta, dille sospirando,
quando le sè presente:
‘Questa vostra servente
vi en pe-ristar con voi,
partita da colui
che fu servo d’Amore’.

(Ah, little ballata, to your friendship | I commend this trembling soul: | take it with you, in its suffering, | to the beautiful lady to whom I send you. | Ah, little ballata, when you are in her presence, | say to her, sighing: | ‘This servant of yours | comes to reside with you; | she leaves behind a man | who was once a servant of Love.’) (‘Perch’i’ no spero di tornar giammai’, 27–36)

A veritable turn is staged here, and it becomes evident that as also happens in other poems by Cavalcanti,\(^\text{12}\) the

\(^{12}\) See Lombardi, *Imagining the Woman Reader*, pp. 95–96.
departing ‘anima’ is not lost or left alone; in being carried by the *ballata* towards the lady, it is enabled to reach her and to continue the service of love when the poet will have died (‘colui | che fu servo d’Amore’).

There is no cessation of desire but rather an intensification of it, which culminates in the final stanza. The *fronte* extends the physiology of passion that has been present since the beginning of the poem and also introduces the voice as a third *dramatis persona*, which emerges weeping from the poet’s grieving heart (‘ch’esci piangendo de lo cor dolente’). The voice is not lost either and is invited to join the ‘anima’ and the poem in conversing with the lady about the lover’s complete collapse, in particular the disintegration of his ‘mente’, the faculty predisposed to understanding:

Tu, voce sbigottita e deboletta
ch’esci piangendo de lo cor dolente,
coll’anima e con questa ballatetta
va’ ragionando della strutta mente.

(Bewildered and frail voice, | you who weeping leave my grieving heart, | with my soul and this little ballata | tell her of my fractured mind.) (‘Perch’i’ no spero di tornar giammai’, 38–40)

---

13 On the relationship of the heart to poetic voice in the Duecento poets and Cavalcanti specifically, see Agamben, *Stanzas*, pp. 124–31; and Federica Anichini, *Voices of the Body: Liminal Grammar in Guido Cavalcanti’s Rime / Voci del corpo: grammatica liminale nelle Rime di Guido Cavalcanti* (Munich: Meidenbauer, 2009). The voice that remains of the poet, and which combines with the ‘anima’ and the ‘ballata’, is similar to the one that is presented in ‘Voi che per li occhi passaste ‘l core’ as the only element to survive Love’s decimation of the poet and the emptying of his spirits to become ‘figura sol en segnoria [d’Amore]’ (7) and ‘voce alquanta, che parla in dolore’ (8). On the relationship of this posthumous ‘voce’ to Echo, see Francesco Giusti’s reading of the motif in Cavalcanti in his *Il desiderio della lirica. Poesia, creazione, conoscenza* (Rome: Carocci, 2017), pp. 146–48.
In the *volta* the motif of reaching the lady culminates with the wish for eternal happiness, offering quite an unexpected outcome in relation to the initial separation from the beloved. The poem concludes by boldly imagining a form of beatific vision in which eternal contemplation of God is replaced by that of the lady:

Voi troverete una donna piacente,
di sì dolce intelletto
che vi sarà diletto
starle davanti ognora.
Anim’, e tu l’adora
sempre, nel su’ valore.

(You will find a dazzling lady, | with such sweet intellation | that it will delight you | to remain eternally in her presence. | Then, my soul, adore her | always, in all her valour.) (‘Perch’i’ no spero di tornar giammai’, 41–46)

Line 41, ‘Voi troverete una donna piacente’, reaffirms the encounter with the beloved in her desirability and opens the way to a form of knowledge and subsequent pleasure, to which poetry — through the triad of ‘voce’-‘anima’-‘ballata’ — opens up. While line 42 ‘di sì dolce intelletto’ is often read as referring to the lady, in her ability ‘to listen and understand lovingly’, we find suggestive Marti’s interpretation of that line as meaning ‘così dolce a chi ne intenda appieno il valore’ (so sweet for the one who fully grasps her worth), where ‘intelletto’ would refer not to rational understanding (which is indeed denied by the phrase ‘strutta mente’ in the previous line) but rather to an experiential form of knowledge that brings sweetness.\(^\text{14}\) This experience of sweetness has mystical overtones along the lines

\(^{14}\) On the first interpretation see Rea’s note in Cavalcanti, *Rime*, p. 138; and the recent discussion in Lombardi, *Imagining the Woman Reader*,
of ‘che fier per gli occhi una dolcezza al cuore | che ’intender no·lla può chi no·lla prova’ in Dante’s ‘Tanto gentile e tanto onesta pare’, as discussed in Chapter 4. In Cavalcanti’s poem, we find particularly significant that this form of ‘intelletto’ rhymes with ‘diletto’, tying it to pleasure and introducing a different modality, one less tragic yet also different from that of the ‘positive’ poems envisioning the possibility of intellecting the lady (as for instance ‘Posso degli occhi miei novella dire’ or ‘Veggio negli occhi della donna mia’).\textsuperscript{15} In ‘Perch’i’ no spero’ the ‘diletto’ is a form of ecstatic surrender and dispossession that turns the promised vision of God into an adoration of the beloved.

As suggested by the adverbs ‘ognora’ and ‘sempre’, which emphatically contrast the initial ‘giammai’, this experience of pleasure also coincides with abandoning temporality and entering a form of eternity. We find here a quite peculiar, courtly version of ‘earthly eschatology’, maybe the only one conceivable for a poet who focused on immanence and did not seem to conceive of life after death. In ‘Perch’i’ no spero’ we are indeed in a posthumous dimension where survival can only be poetic and moves on a horizontal plane, but it is no less powerful for all that: the departed ‘anima’ is carried by the \textit{ballata} and, through the exhortatory mode that defines the poem’s rhetoric, is given the task, and the pleasure, of perpetual adoration as a promise of prospective fulfilment.\textsuperscript{16}

\textsuperscript{15} We would like to thank Franco Costantini for pointing out the rhyme between ‘intelletto’ and ‘diletto’.

LUMINOUS PRESENCE

If Cavalcanti’s ‘Perch’i’ no spero’ culminates with a fantasy of posthumous contemplation, Dante’s ‘Oltra la spera che più larga gira’ is eschatological and is set after the beloved’s death. In this sonnet, the poet imagines that a sigh which emanates from his ‘grieving heart’ journeys to the other world and gets to the Empyrean (the furthest heaven where God and the blessed reside). There it contemplates the lady, before returning to earth and relating the vision. ‘Oltra la spera’ famously concludes the Vita Nova but was written before and, according to the ‘libello’ (VN xli/30), was composed as a ‘cosa nova’ (new, or wondrous, thing) to accompany the gift of some other poems to two noble ladies. We quote the sonnet in its pre-Vita Nova version.17

Oltra la spera che più larga gira
passa il sospiro ch’esce del mio core;
intelligenza nova che l’Amore
piangendo mette in lui poi sù lo tira.

E quando è giunto là dove disira,
vede una donna che riceve onore
e luce sì che per lo suo splendore
lo pellegrino spirito la mira.

Vedela tal, che quando il mi ridice
io no·llo ’ntendo, si parla sottile
al cor dolente che lo fa parlare.

So io che parla di quella gentile,
perché sovente ricorda Beatrice,
sì che lo ’ntendo ben, donne mie care.

(The sigh that leaves my heart | passes beyond the outermost heaven; | Love, weeping, instils it with

---

17 The text is quoted from Dante, Rime giovanili e della ‘Vita Nuova’.

a new intelligence | that draws it ever upwards. ||
And having reached the source of its desire, | it sees
a woman who receives such honour | and shines
so luminously, that, for her splendour, | the pilgrim
spirit gazes in wonder. || It sees her such, that, when
it tells me, | my comprehension fails, so subtly does
it address | the grieving heart which makes it speak.
|| But one thing I know: it speaks of that graceful
woman, | for it often mentions the name of Beatrice,
| and this much, dear ladies, I understand.)

The beloved’s absence is caused by her death, and as such,
the sonnet might have suggested an even more insur-
mountable separation than the geographical distance of
Cavalcanti’s ballata. The motif of weeping, whether it refers
to Love or the sigh, indicates the sorrow of that separation,
yet the real cipher of the poem is not a sense of loss but one
of reaching, vertiginously instilled from the very beginning
of the text by the combination of the opening adverb, ‘Oltra’,
the reference to the Primum mobile (the most distant
physical heaven from earth, beyond which lies the Empyr-
ean), and the enjambement between lines 1 and 2. The verb
‘passa’, which is to be united with ‘Oltra’ to form a single
word, conveys the sigh’s extraordinary ability to reach and
a sense of ease and flow. The adverb ‘su’ in line 4 highlights
the verticality of the sigh’s journey towards a transcend-
tental dimension and contrasts quite dramatically with the
horizontal movement of Cavalcanti’s poem, which remains
firmly on earth. In ‘Oltra la spera’, something exceptional
is taking place when the sigh is empowered by Love with
a new, wonderous faculty (‘intelligenza nova’) that pulls
it upwards to the Empyrean. This infusion seems to ap-
propriate, in a courtly context, the theological concept of
lumen gloriae, the ‘light of glory’ given to the separated soul
in heaven, which enables it to overcome a rational form

The effects of that extraordinary infusion are presented in the second quatrain, which follows closely from the first (also causally). Line 5, ‘E quando è giunto \textit{là dove disira}', is striking in its emphasis on the attainment and fulfillment of desire. The same fullness imbibes the following three lines, which open and close by describing the vision of the lady (‘Vede una donna’) and the contemplation of her in glory (‘la mira’) by the sigh, now become a ‘spirit’ (8). The exceptional character of the journey, which was anticipated by the adjective ‘nova’, is reinforced by the adjective ‘pellegrino’ (8), which as Picone has explained, signifies at once that the spirit has left earth behind and reached heaven, and that in heaven it is a ‘foreigner’ insofar as it is there only temporarily.\footnote{Michelangelo Picone, ‘Esilio e peregrinatio: Dalla \textit{Vita Nova} alla “Canzone montanina”’, \textit{Italianistica: Rivista di letteratura italiana}, 36.3 (Sept–Dec 2007), pp. 1–14 (p. 15 n. 3). Note that the ‘sospiro’ of line 2 has become a ‘spirito’ and that this is slippage is corrected by the prose of the \textit{VN}, which first explains that ‘sospiro’ is to be understood as ‘pensero’, thereby dematerializing it, and then that that ‘pensero’ is called ‘spirito’ because it goes to heaven ‘spiritualmente’ (xli, 5/30.5).} While it is there, time is suspended, and eternity is accessed. The dazzling nature of its experience is indicated by the intensity with which the lady shines (‘luce sì’) and by the radiating light in which the spirit contemplates her (‘per lo suo splendore […] la mira’).

As seen in \textbf{Chapter 4}, the phrase ‘la mira’ is the same one that Dante used in the sonnet ‘Tanto gentile e tanto onesta pare’ to express the miracle of gazing on Beatrice on earth. In the \textit{Paradiso}, ‘mirare’ refers to the contempla-
tion of God, and one only need think of Paradiso xxxiii, 97–99 (‘Così la mente mia, tutta sospesa, | mirava fissa, immobile e attenta, | e sempre di mirar faceasi accesa’) or 109–11 (‘Non perché più ch’un’ semplice sembiente | fosse nel vivo lume ch’io mirava, | che tal è sempre qual s’era davante’) to appreciate its ecstatic character. In ‘Oltra la spera’, the phrase ‘la mira’ conveys an almost mystical sense of perfection and fullness that nonetheless remains courtly, and the sonnet can be considered as transposing into the other world the epiphany that ‘Tanto gentile’ stages on earth. However, in ‘Oltra la spera’ there is a strong emphasis on the individual experience of love in contrast to the collective, participatory mode of ‘Tanto gentile’, in which Beatrice affects all onlookers equally (‘Mostrasi si piacente a chi la mira | che fier per gli occhi una dolcezza al core | che ’ntender no·lla può chi no·lla prova’, 9–11).

Notwithstanding the shift in emphasis from the lady as a miracle descended to earth to the beloved as a beatified soul joined in heaven, the verb ‘mira’ conveys in both instances a sense of ecstatic bedazzlement and encapsulates a unique balance between the erotic and the divine. In this respect, the two sonnets perfectly represent that exclusively Dantean matrix that Teodolinda Barolini has called a ‘theologized courtly love’.

The contemplative experience flows into the sestet and is even intensified by the opening phrase ‘Vedela tal’ in line 9. It recalls both ‘vede’ of line 6 and ‘la mira’ of line 8, creating a sort of ‘conceptual’ cobla capfinida — a rhetorical feature also present, in the same place, in ‘Tanto gentile’.

---

20 On the latter, see Giusti, ‘Rispondere solo a Beatrice’, p. 98.
22 In ‘Tanto gentile’, the structure of coblas capfinidas is created through the words ‘mostrare’, which concludes line 8, and ‘Mostrasi’, which opens line 9.
In its indefiniteness, the capacious qualifier ‘tal’ represents the zenith of the poem and the maximum vision that is intuitively attained through the ‘intelligenza nova’ and ecstatically enjoyed beyond all earthly possibility. A caesura follows ‘tal’, and the return of the temporal conjunction ‘quando’ (9 and 5) marks a transition out of timelessness as the temporally suspended experience of vision cedes to the time of retelling (‘quand il mi ridice’) that is already a looking back. This temporal shift also coincides with a movement downward: the spirit returns to earth and tries to relate the essence of its vision, but the ‘I’ cannot grasp it: ‘io no·llo ’ntendo si parla sottile | al cor dolente che lo fa parlare’ (10–11). These lines seem to imply that a gap has opened up, which could hinder the sense of perfection staged so far: the heart is still grieving — where the phrase ‘cor dolente’ is typically Cavalcantian and, as we have seen, also present in line 38 of ‘Perch’i’ no spero’ — and the spirit’s words are too hermetic to understand insofar as the vision was attained beyond earthly means and, like all ecstatic experiences, cannot be fully retained or expressed. ‘[I]o no·llo ’ntendo’ could even be a ‘translation’ of the Pauline ‘nescio’ following his *raptus* to heaven (‘Et scio huiusmodi hominem (sive in corpore sive extra corpus nescio, Deus scit) quoniam raptus est in paradisum, et audivit arcana verba quae non licet homini loqui’; *Corinthians* II xii 2–4). As has been noticed, the motif of ineffability will return in the *Paradiso* and there refer to the impossibility of relating in full the heavenly experience. However, it is important to note that whether the sonnet is read independently from the *Vita Nova* or as its final text, in ‘Oltra la spera’ no vision of God is contemplated or expressly

23 See Barolini’s commentary in *Rime giovanili*, p. 515.
desired, and the vision of Beatrice is described with a comparable intensity and remains the ultimate goal.

‘Oltra la spera’ does not finish with this declaration of ineffability. Once we move into the final tercet, we appreciate that the mention of the ‘I’ s epistemological lack (‘no-llo ’ntendo’) is in fact a strategy designed to reaffirm certainty. Line 12 opens with the affirmative ‘So io’, which, like the ‘So’ found in line 3 of ‘Io sono stato con Amore insieme’ and discussed in Chapter 4, points back to a degree of knowledge that despite the excess of the vision just experienced, the ‘I’ nonetheless continues to possess. As Barolini has indicated, the mention of Beatrice’s name in the following line as that which is remembered functions as a mark of epistemological and intellectual possession that culminates with the phrase ‘lo ’ntendo ben’ in the final line of the sonnet.\(^{24}\) While the *giocoso* poet Cecco Angiolieri famously detected an incongruence between ‘lo ’ntendo ben’ and ‘io no-llo ’ntendo’ of line 11, several critics have shown that there is no contradiction, and in fact, the play between the two phrases has the effect of emphasizing that some understanding persists even after the journey to the Empyrean is concluded.\(^{25}\) Moreover, a trace of the ecstatic excess is seemingly not only preserved but also conveyed. If one remembers that in the *Vita Nova* (which must be almost contemporary with the composition of our sonnet) ‘nomina sunt consequentia rerum’ (names are a consequence of things; xiii, 4/6.4), one can

---

24 Ibid., p. 519.
25 Cecco Angiolieri accused Dante of this incongruence in the sonnet, ‘Dante Alleghier, Cecco tu’ servo amico’, whose sestet is dedicated to the contradiction he perceived in Dante’s: ‘Ch’al mio parer, ne l’una muta dice | che non intendi su’ sottil parlare, | a que’ che vide la tua Beatrice; || e poi hai detto a le tue donne care | che ben lo intendi; e dunque contradice | a se medesmo questo tu’ trovare’ (9–14). Cited ibid.
also see that, as Suzanne Akbari has pointed out, by registering Beatrice’s name, ‘the poet comes as close as he can to conveying her essence.’ By inscribing in its textuality the beloved’s name, which signifies ‘the one who beatifies’, the sonnet has her continue to be present and also suggests that from the Empyrean she continues to bestow bliss and pleasure. It is as though the ‘diletto’ of contemplation that at the end of Cavalcanti’s ‘Perch’i’ no spero’ was deferred to a posthumous situation, is realized in ‘Oltra la spera’ and even extended indefinitely in the sonnet itself.

DUBIOUS FANTASY

Like Dante’s and Cavalcanti’s poems, Petrarch’s ‘Levòmmi il mio penser in parte ov’era’ (Rvf 302) is also a poem of separation that through a post-mortem encounter with the beloved overcomes lack and allows for the articulation of a particular kind of pleasure. As in Dante, the separation comes in the wake of the beloved’s death, and the poem describes a journey to reach her in the other world. But the poem does not realize the fullness of Dante’s sonnet, and as in Cavalcanti’s ballata, the eschatology is earthly and the encounter more tenuous.

As Rosanna Bettarini has noted in her commentary of the text, together with Rvf 297, 298, 300, and 301, Petrarch’s sonnet forms part of a sub-sequence of poems within the rime in morte that is especially concerned with the absence of Laura’s body and stages a tension between

---

heaven and earth. 27 What is particular about Rvf 302 (and a feature it shares only with Rvf 362) is that, in this sonnet, rather than imagining Laura descending from heaven to comfort him (as in Rvf 359), or reappearing in the locus amoenus of Vaucluse (as in, for instance, Rvf 281), the poet moves towards her:

Levòmmi il mio penser in parte ov’era quella ch’io cerco, et non ritrovo, in terra: ivi, fra lor che ’l terzo cerchio serra, la rividi piú bella et meno altera. Per man mi prese, et disse: — In questa spera sarai anchor meco, se ’l desir non erra: i’ so’ colei che ti die’ tanta guerrier, et compie’ mia giornata inanzi sera. Mio ben non cape in intelletto humano: te solo aspetto, et quel che tanto amasti e là giuso è rimaso, il mio bel velo. — Deh perché tacque et allargò la mano? Ch’al suon de’ detti sí pietosi et casti poco mancò ch’io non rimasi in cielo.

(My thought lifted me to the place where she dwelt, | the one I search for on earth but do not find: | there, among the souls of the third heaven, | I beheld her once more, lovelier and less proud. || She took me by the hand and said: ‘in this sphere | you will join me again, if desire doesn’t err: | I am she who caused you such strife, | and I ended my day before dusk. || Human intellect cannot comprehend my goodness: | I wait only for you, and for that which you so loved, | which remains down below, my lovely veil’. || Ah, why did she fall silent and

27 See Bettarini’s note in Petrarca, Canzoniere, p. 1329: she writes that Petrarch copies this sonnet as the last of a series on page 3r of his notebook together with 297, 298 and 301, to which on 3v we find also 300, which shares with 302 the same rhymes in ‘terra’, ‘serra’, and ‘guerra’. 
Several critics have set the sonnet in dialogue with ‘Oltra la spera’, and it is in particular the first quatrain that invites a parallel between the two sonnets. The initial verb, ‘Levòmmi’, immediately recreates the vertical movement of ‘Oltra la spera’, and the verbs ‘cerco’ and ‘non ritrovo’ in line 2 indicate the lack and desire that have also initiated this movement. The ‘I’ reaches heaven and, as in the Dantine antecedent, has a vision of the beloved.

Yet as Paul Olson has suggested, if the surface of the sonnet appears very Dantesque, maybe more so than in any other poem by Petrarch, the differences are equally significant. The ‘thought’ in line 1 points back to Dante’s sonnet insofar as the prose of the Vita Nova had glossed the more physiological ‘sospiro’/ ‘spirito’ of ‘Oltra la spera’ as ‘pensero’ (xli, 3/30.3), but there is no extraordinary faculty (‘intelligenza nova’) allowing for an ecstatic encounter beyond human limits. Instead it is the ‘I’ that is elevated, and this happens merely by the power of its ‘pensero’, which ‘everything indicates […] is almost pure memory — mixed, of course, with constantly renewed desire’. Petrarch’s vision has a ‘retrospective character’, and while Dante’s spirit sees (‘vede’) and contemplates the beloved in a transfigured state (‘per lo suo splendore […] la mira’), the Petrarchan ‘I’ sees her again (‘la rividi’), and her transformation appears a more perfect version of her earthly self.


29 See Olson, p. 156.

(‘più bella e meno altera’). The extension of the two journeys is significantly different too: whereas Dante’s ‘sospiro’ journeys through the nine physical heavens and reaches the Empyrean, Petrarch’s journey stops in the third heaven. As Bettarini has noticed, Petrarch’s ‘terzo cerchio’ combines Dante’s *Paradiso*, where the third heaven is that of Venus, with Paul’s *raptus* in II Corinthians xii 2 (‘Scio hominem in Christo... raptum huiusmodi usque *ad tertium caelum*’), which is also recalled in Dante’s sonnet in terms of inef-fability. However, in the rest of Petrarch’s poem the Pauline reference fades away, and the sense remains that the third heaven is merely that of Venus as the abode of the amatory spirits and love poets (also mentioned in *Rvf* 287).31

Ineffability is not what is at stake in Petrarch’s poem, which apparently succeeds in relating what the poet experienced in paradise. It presents heaven not as a space for excess but primarily as a fantasy that displaces into the afterlife an improved version of earthly desire. In ‘Levòmmi il mio penser’ there is not the abandon to the adoration of the beloved that follows Cavalcanti’s posthumous encounter, nor is there an equivalent experience to Dante’s dazzling vision of Beatrice in glory. The phrase ‘la rividi’ does not carry any sense of ecstatic contemplation and is not the endpoint of the encounter. Instead, it opens a space for interaction in a heaven where everything points back to earth but just seems to work better (for the poet). The beloved is more amenable and even becomes approachable and active. She takes the poet by the hand, and the phrase ‘Per man mi prese’ is striking for recalling the reciprocation of desire expressed in Cavalcanti’s *ballata* ‘In un boschetto trova’ pasturella’, his most sensual text, that

---

31 ‘Ma ben ti prego che ’n la terza spera | Guitton saluti, et messer Cino, | et Dante, | Franceschin nostro, et tutta quella schiere’ (9–11).
even culminates with erotic consummation: ‘Per man mi prese, d’amorosa voglia, | e disse che donato m’avea ‘l core’ (She took me by the hand, with amorous intent, | and said that she had given me her heart; 21–22). The reference to Laura’s hand also recalls the *Triumphus Mortis* II, in which the beloved appears in a dream the morning after her death and offers the poet her hand before fulfilling his fantasy of ultimate reciprocation: ‘e *quella man*, già tanto desiata, | a me, parlando e sospirando *porse*, | onde eterna dolcezza al cor m’è nata’ (and, speaking and sighing, | *she stretched out* to me *that hand* already so long desired, | whence eternal sweetness is born in my heart; 10–12).

In sonnet 302, Laura also speaks, and her speech runs through lines 5–11. Oscillating between past and present, she fulfils all of Petrarch’s wishes, compensating for the sufferings that she caused him while alive and for her untimely death, both recalled in lines 7–8 (‘i’ *so’ colei che ti die’ tanta guerra, | et compie’ mia giornata inanzì sera’). Yet this fantasy does not reach the intensity of ‘Oltra la spera’, and although in the second quatrain Laura states emphatically that Petrarch *will* be with her in the third heaven (‘In questa spera | *sarai* anchor meco’), the hypothetical — and ambivalent — clause ‘se ’l desir non erra’ (6) makes that promise unstable.\textsuperscript{32} As Peter Hainsworth has underscored, Laura’s words add a ‘disturbing qualifier that both stresses the strength of her feelings and leaves some room for uncertainty.’\textsuperscript{33}

\textsuperscript{32} The most common reading given to the clause ‘se ’l desir non erra’ refers to Laura’s desire, but the text also allows a reading that would refer to the poet’s desire, or even to both his and Laura’s. In any case, the coupling of desire and errancy is a recurrent feature of Petrarch’s lyric sequence.

\textsuperscript{33} Hainsworth, *Petrarch the Poet*, p. 167.
A similar dynamic is also visible in the first tercet. It opens with Laura’s assertion that heavenly bliss is incommensurable for the human intellect: ‘Mio ben non cape in intelletto umano’ (9), a statement that is theologically accurate and not only recalls lines 9–11 of ‘Oltra la spera’ but also would not be out of place in Dante’s Paradiso. Also theologically correct is the desire that Laura, as a separated soul, expresses for her resurrection body. However, the remainder of lines 10–11 convey an earthly fantasy so outrageous that they undermine that correctness and lead us back into the poet’s wishful thinking: Laura refers to her body as the ‘bel velo’ which the poet loved so much (‘quel che tanto amasti’), 34 and she even states that the only other thing she lacks is the poet himself (‘te solo aspetto’).

The instability that has by now entered the poem feeds into the question that opens the final tercet. It is introduced by the interjection, ‘Deh’, which is another mark of that uncertainty recalled by Hainsworth: ‘Deh perché tacque et allargò la mano?’. Laura’s silence and holding back of her hand have an almost Orphic character, 35 causing the vision to dissipate and the beloved to be lost again. Whereas Cavalcanti’s ballatetta ends by imagining a form

34 The term ‘velo’ is used to refer to Laura’s body on several occasions in the Rerum vulgarium fragmenta. The adjective ‘bel’ reminds us of the way in which Beatrice refers to her beautiful limbs now scattered in earth in earthly paradise (‘le belle membra in ch’io | rinchiusa fui, e che so’ ‘n terra sparte’, Purg. xxxi, 50–51). Nancy Vickers has given an intertextual reading of these associations in her ’Re-membering Dante: Petrarch’s “Chiare, fresche et dolci acque”’, MLN, 96.1, Italian Issue (January 1981), pp. 1–11.

of posthumous union that is set to continue eternally, and Dante’s ‘Oltra la spera’ concludes with the presencing power of Beatrice’s name that from heaven continues on earth, ‘Levòmmi il mio penser’ ends abruptly without answering the question in line 12 and by collapsing downwards and away from the beloved. ‘Non rimasi in cielo’ emphatically contrasts with the initial ‘[l]evòmmi’, and reading back to the beginning of the sonnet one sees that the present tenses ‘cerco, et non ritrovo’ already indicate that the journey of the poet towards his lady in heaven has not lasted. Nonetheless, not everything is lost in Petrarch’s sonnet either. Bettarinimaybegoingtoo far when she proposes that at the end of the poem the ‘I’’s ‘ecstatic’ ascent to heaven is not suspended but reaffirmed (‘è rilanciata in chiusura’); but the last two lines are indeed delightfully Petrarchan in the ambivalent way they suggest some presence or at least a trace of it. In an ‘almost’ fashion beautifully conveyed by the confusing construction ‘poco mancò […] non’, the fantasy of fullness is gone, and yet it lingers on poetically and in memory (which, as we have seen in Chapter 4 and will also consider in Chapter 6, are often hard to extricate in Petrarch). We agree with Hainsworth when he writes that ‘It may or may not be that heaven will provide such an impossible reconciliation of opposites: all that is certain is that it can be imagined in a poem, that there the pleasure and power of the imagined or imaginary world in all their uncertainties can be represented.’

What is striking is that pleasure comes not despite the ambivalence and instability that are the hallmark of Petrarchan desire but because of them. In ‘Levòmmi il mio penser’, we find neither the lightness of Cavalcanti’s ‘Perch’i’ no spero’ nor the epistemological robustness of

‘Oltra la spera’. Neither do we find the mystical excess that, in different ways, both of these poems imagine as the ultimate mode of encounter and subsequent bliss. Instead, as we have seen, for Petrarch the journey to heaven is mainly a pretext for imagining a version of earth ‘in cielo’, where his fantasies can be realized. Whether it is neurotic fixation or heroic fidelity, earthly desires are carried across to the heavenly sphere. In Petrarch’s fantasy of heaven, the ‘I’ is very much present and, with it, all its uncertainties, instabilities, and disorientation. Roland Barthes can be of help in understanding this condition when, in a ‘Supplément’ to Le plaisir du texte, he discussed the concept of drift (‘dérive’) as a practice of in-consistency (‘une pratique d’in-consistance’) that resists the strictures of cohesion and solidity, as the active search for a dissociation (‘la recherche active d’une dissociation’) that challenges the oppression of wholeness.37 As in the other Petrarchan poems we have analysed, this ‘pratique d’in-consistance’ also seems to be the mode of ‘Levòmmi il mio penser’: not only of the equivocal encounter it stages and the pleasure it induces in the poetic subject, but also of the experience of reading the poem. If we want to let ourselves be inspired by the conclusive line of the sonnet itself — ‘poco mancò ch’io non rimasi in cielo’ — we could call this mode — of pleasure and of poetry — an ‘almost-mode’, one that suggests wholeness and perfection but not quite, one that is even ready to accept failure in order not to yield to the constrictions of totality and closure.38 It is a mode that

38 For a positive understanding of failing to conform to the heteronormative model of subjectivity not as a limit but as a space for new possibilities, see Judith Halberstam, The Queer Art of Failure (Durham, NC: Duke University Press, 2011). On the issues of totality and closure,
embraces errancy and drift and invites the reader to get lost in the bewildering labyrinth of the lines that express them.

---

see De/Constituting Wholes: Towards Partiality Without Parts, ed. by Manuele Gragnolati and Christoph F. E. Holzhey (Vienna: Turia + Kant, 2017).

REFERENCES

Agamben, Giorgio, Stanzas: Word and Phantasm in Western Culture, trans. by Ronald L. Martinez (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1992)


Alighieri, Dante, La Commedia secondo l’antica vulgata, ed. by Giorgio Petrocchi, 4 vols (Milan: Mondadori, 1966–67)

—— Rime, ed. by Domenico de Robertis (Tavarnuzze [Florence]: SISMEL · Edizioni del Galluzzo, 2005)

—— Rime giovanili e della ‘Vita Nuova’, ed. by Teodolinda Barolini, with notes by Manuele Gragnolati (Milan: Rizzoli, 2009)


Brisso, Marco, ed., Poesie dello Stilnovo (Milan: Rizzoli, 2006)

Calvino, Italo Lezioni Americane. Sei proposte per il prossimo millennio (Milan: Mondadori, 1993)

Cavalcanti, Guido, Rime. Con le rime di Iacopo Cavalcanti, ed. by Domenico De Robertis (Turin: Einaudi, 1986)

—— Rime, ed. by Roberto Rea and Giorgio Inglese (Rome: Carocci, 2011)


Hainsworth, Peter, *Petrarch the Poet: An Introduction to ‘Rerum vulgarium fragmenta’* (New York: Routledge, 2014)


Martì, Mario, *Storia del Dolce Stilnovo* (Lecce: Milella, 1973)


—— *Canzoniere. Rerum vulgarium fragmenta*, ed. by Rosanna Bettarini, 2 vols (Turin: Einaudi, 2005)


